

MANUSCRITOS ROMÁNICOS NO CASTELLANOS

Presentación

CARLOS ALVAR¹

Universidad de Alcalá

La ausencia de descripciones de manuscritos homogéneas dificulta muchas veces —si no imposibilita— la realización de trabajos de toda índole. Los repertorios publicados por las bibliotecas o son antiguos y no se adaptan a las exigencias de la codicología, o son incompletos, o parciales, o simplemente no son.

Los estudiosos de la literatura española medieval cuentan, por fortuna, con un excelente trabajo, *Bibliography of Old Spanish Texts*²; para la literatura catalana medieval, la obra de B. J. Concheff³ puede constituir un buen punto de partida, y es presumible que la bibliografía portuguesa, preparada por Sharrer y algunos colaboradores en la Universidad de California, llene un hueco incomprensiblemente existente. Lisardo Rubio llevó a cabo un trabajo más limitado, pues se ciñó a los manuscritos clásicos⁴. El panorama se muestra más sombrío para los romanistas, que deben conformarse con la unión de retazos⁵,

¹ En nombre de Pedro Sánchez-Prieto Borja, Joaquín Rubio Tovar, José Manuel Lucía Megías, M.^a Jesús Torrens, Paciencia Talaya, M.^a Carmen Fernández y Antonio Alvar.

² Compiled by Ch. B. Faulhaber, Á. Gómez Moreno, D. Mackenzie, J. Nitti, B. Dutton (with the assistance of J. Lentz), Madison, HSMS, 1984 (citamos por la 3.^a ed., aunque ya está en prensa una nueva y más completa versión).

³ *Bibliography of Old Catalan Texts*, Madison, HSMS, 1985.

⁴ *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, Universidad Complutense, 1984.

⁵ Además de los catálogos publicados, nos ha resultado de gran utilidad la obra de P. G. Kristeller, *Iter italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic MSS of the Renaissance in Italian and other libraries*, vol. IV. *Alia itinera. II: Great Britain to Spain*, Leiden, Brill, 1989.

salvo en lo referido a las bibliotecas de Barcelona, gracias al meticulado trabajo de G. Avenzoa⁶.

Las descripciones de conjunto resultan, en general, más útiles que las de un solo manuscrito o de un solo autor⁷, pues permiten la elaboración de trabajos comparativos encaminados a la datación e incluso a la identificación de los *scriptoria* y focos de producción, con el consiguiente avance para los estudios de historia de la cultura. En efecto, parece obvio que si varios manuscritos presentan afines características, es por una procedencia común: en este sentido, todos los repertorios citados pueden ser el inicio de un camino más largo. Pero, por otra parte, es también necesario recoger información sobre los códices extranjeros, únicos testimonios de las posibles relaciones literarias con otros países y de las inclinaciones estéticas de una época: la presencia de un manuscrito italiano o francés es resultado de un viaje de alguien, y puede ser el origen de adaptaciones o traducciones, encargadas por alguien⁸. Sólo se podrá hacer una historia de las relaciones

⁶ *Repertori dels manuscrits en llengües romàniques conservats a biblioteques barcelonines*, Tesis Doctoral inédita, Universidad Central de Barcelona, 1989.

⁷ Mención especial merece el caso de los códices de Petrarca, que han sido objeto de repertorios homogéneos: M. Villar Rubio, *Códices petrarquescos en España*, Bellaterra, Univ. Autónoma de Barcelona, 1989 [ed. microfotográfica]; se encuentra en prensa una edición de esta tesis de Doctorado; E. Pellegrin, «Manuscrits de Pétrarque dans les bibliothèques de France», en *Italia medioevale e umanistica*, 4 (1961), pp. 341-431; 6 (1963), pp. 271-364; 7 (1964), pp. 405-510; H. Mann, «Petrarch manuscripts in the British Isles», en *Italia medioevale e umanistica*, 18 (1975), pp. 139-527; A. Sottili, «I codici del Petrarca nella Germania Occidentale», en *Italia medioevale e umanistica*, 10 (1967), pp. 411-491; 11 (1968), pp. 345-448; 12 (1969), pp. 335-476; 13 (1979), pp. 281-467; 14 (1971), pp. 313-402; 15 (1972), pp. 361-423; 18 (1975), pp. 1-72 y 19 (1976), pp. 429-492.

⁸ El mundo de las traducciones tiene ya una vasta bibliografía; sirvan como orientación los títulos siguientes: C. Alvar, «Aportación al conocimiento de las traducciones medievales del francés en España», en F. Lafarga (ed.), *Imágenes de Francia en las Letras Hispánicas*, Barcelona, PPU, 1989, pp. 201-207; C. Alvar, «Notas para un estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo xv», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41; J. C. Conde López, «Una traducción desconocida de Pablo de Santa María», en *La Corónica*, 16 (1988), pp. 97-100; J. N. H. Lawrance, «The Spread of Lay Literacy in Late Medieval Castile», en *Bulletin of Hispanic Studies*, LXII (1985), pp. 79-94; J. M. Millás Villacrosa, *Traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid, CSIC, 1942; J. Monfrin, «Humanisme et traductions au Moyen Âge», en *Journal des Savants*, 1963, pp. 161-190; J. Monfrin, «Les traducteurs et leur public en France au Moyen Âge», en *Journal des Savants*, 1964, pp. 5-20; J. Monfrin, «La bibliothèque de Sánchez Muñoz et les inventaires de la bibliothèque pontificale à Peñíscola», en *Studi in onore di Tammaro de Marinis*, III, Verona, 1964, núms. 13 y 53; M. Morreale, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, 15 (1959), pp. 3-10; N. Round, «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227; P. Russell, *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra. Universidad Autó-

literarias con un conocimiento previo y minucioso de los códices extranjeros conservados en nuestras bibliotecas: las descripciones de conjunto podrán transformarse en estudios pormenorizados de cada uno de los manuscritos⁹.

Las perspectivas son halagüeñas y el camino apenas está desbrozado.

La descripción de manuscritos que aquí se presenta es el resultado de un largo trabajo, desarrollado desde 1989, que contó con la ayuda de la Comunidad Autónoma de Madrid y el apoyo de la Universidad de Alcalá de Henares. El equipo de investigadores ha estado constituido por: Pedro Sánchez-Prieto Borja, Joaquín Rubio Tovar, José Manuel Lucía Megías, M.^a Jesús Torrens, Paciencia Talaya, M.^a Carmen Fernández y, como director, Carlos Alvar; además se ha contado con el apoyo generoso en trabajo y tiempo de Paloma Gracia Alonso y de Antonio Alvar.

Los límites del trabajo se establecen del siguiente modo: sólo textos manuscritos en gallego-portugués, provenzal, catalán, francés o italiano. Quedan fuera del campo de nuestro interés los códices castellanos. En cuanto a los textos latinos de obras medievales, han sido reunidos en buena parte, pero plantean problemas diversos (extensión, identificación, etc.) que aconsejan el aplazamiento de la publicación de los resultados. En cuanto al contenido, centramos nuestra atención en los textos literarios utilizando para su selección un criterio amplio.

La ficha que se ha rellenado de cada manuscrito se ha inspirado en el modelo propuesto por E. Casamassina¹⁰ y reúne las siguientes informaciones:

noma de Barcelona, 1985; M. Schiff, *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905 [Reedición, Amsterdam, Gérard Th. Van Heusden, 1970]; C. Segre, *Volgarizzamenti del due e trecento*, Turin, 1953; C. J. Wittlin, «Les manuscrits dits «del Papa Luna» dans deux inventaires de la bibliothèque de Gaspar Joahn Sánchez Munyoz à Teruel», en *Estudis Romànics*, XI (1962-7) («Estudis oferts a J. Rubió i Balaguer», II), núms. 13 y 54; C. J. Wittlin, «Les traducteurs au Moyen Âge: Observations sur leurs techniques et difficultés», en *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, (29 août-5 septembre, 1971), publiés par M. Boudreaux-F. Möhren, vol. 2, Québec, Presses de l'Université Laval, 1976, pp. 601-611.

⁹ Véase, por ejemplo, *Coloquio sobre circulación de códices y escritos entre Europa y la Península en los siglos VIII-XIII (16-19 de septiembre, 1982)*, Santiago de Compostela, Universidad, 1988.

¹⁰ Emanuele Casamassina, «Note sul metodo della descrizione dei codici», *Rassegna degli Archivi di Stato*, 23, (1963), 181-205.

Título
 Autor
 Lengua
 Biblioteca y signatura
 Investigador

Descripción externa:

1. Códice: 1.1. Homogéneo 1.2. Compuesto: A. Facticio B. Organizado.
2. Material: 2.1. Pergamino: 2.2. Papel: 2.2.1. Filigranas.
3. Folios: 3.1. Número [Las hojas de guarda se indican en números romanos] 3.2. Ausencia de folios 3.3. Medidas: Largo-Ancho.
4. Numeración: 4.1. Tipo: A. Romana. B. Árábica. 4.2. Localización. 4.3. Errores.
5. Cuadernos: 5.1. Número. 5.2. Número de folios por cuaderno. 5.3. Reclamos: 5.3.1. Tipo: A. Vertical. B. Horizontal. 5.3.2. Localización.
6. Página: 6.1. N.º de columnas. 6.2. Medidas de la caja de escritura. 6.3. Intercolumnio. 6.4. Número de líneas. 6.5. Cabeceras: 6.5.1. Tipo.
7. Escritura: 7.1. Manos. 7.1.1. Localización. 7.1.2. Tipo(s) de letra y características. 7.1.3. Uso de las tintas. 7.2. Correcciones [Con indicación de qué mano es o si se trata de una mano distinta a la del texto]. 7.3. Notas marginales.
8. Capitales: 8.1. Tipo: A. Simples. B. Extendidas. C. Decoradas. D. Historiadas. 8.2. Localización. 9. Encuadernación: 9.1. Medidas: Largo-Ancho-Lomo. 9.2. Material. 9.3 Adornos.
10. Observaciones sobre el estado de conservación.

Descripción interna:

1. Título [se indica el que aparece en el códice].
2. Incipit.
3. Explicit
4. Principio y fin de cada libro o de las subdivisiones importantes del libro.
5. Observaciones sobre el contenido.
6. Datación.
7. Historia: 7.1. Antiguas signaturas. 7.2. Antiguos poseedores o procedencia.
8. Bibliografía.

Esta ficha es el resultado de la depuración de otras anteriores, en general mucho más extensas, aunque no necesariamente más exactas, que fueron desestimadas porque incluían cuestiones de imposible respuesta, imprimían una enorme lentitud en el trabajo de recolección de materiales y, sobre todo, porque daban cabida a demasiadas interpretaciones personales y apreciaciones subjetivas, que podrían interferir en la deseada objetividad de la descripción. Creemos que la ficha propuesta reúne todos los aspectos necesarios para poder continuar con

una investigación sobre los más variados aspectos de la tradición textual y de la historia literaria.

El trabajo realizado comenzó por el vaciado de cuantos catálogos existen de las bibliotecas madrileñas para poder establecer una estrategia adecuada a los materiales encontrados¹¹. A continuación, el equipo acudió a cada una de las bibliotecas y examinó los ficheros de mss. en caso de que existieran, reuniendo materiales que en ocasiones no habían sido publicados. Establecido de esta manera el corpus, los investigadores analizaron detenidamente cada uno de los manuscritos, rellenando las fichas en todos sus apartados: la utilización de un mismo tipo de ficha para todos los códices asegura la homogeneidad en la descripción; la presencia simultánea de varios investigadores permite la consulta y solución de dudas, que de otra manera se habrían resuelto de un modo más aleatorio.

Las bibliotecas exploradas con éxito han sido las siguientes: Palacio Real, Nacional, Real Monasterio de El Escorial, Real Academia de la Historia, Real Academia Española de la Lengua, Fundación Lázaro Galdiano, Bartolomé March y Fundación Zabálburu. No se encontraron códices que afectaran a nuestro campo de interés en las colecciones de Alba, Archivo Histórico Nacional, Heredia-Spinola, Instituto de Valencia de D. Juan, Rodríguez Moñino y Universidad Complutense.

Las fechas de examen de los mss. fueron los años 91-93.

Por último, el trabajo no debería concluir con la descripción de los mss. e identificación de los textos: cada uno de los códices exigirá un estudio detallado, que puede ser objeto de pesquisas ulteriores.

Terminaremos dando las gracias a quienes nos han ayudado con sus conocimientos: como siempre, el primero, Ángel Gómez Moreno, asesor del proyecto, generoso en tiempo y saber; no menos útiles nos han resultado las indicaciones y sugerencias de D. Manuel Sánchez Mariana y D. Julián Martín Abad, ambos en la Biblioteca Nacional de Madrid nos guiaron cada vez que nos sentíamos perdidos.

¹¹ Además de los que se citarán en la bibliografía correspondiente, véase Julián Martín Abad, *Manuscritos de España: Guía de catálogos impresos*, Madrid, Arco/Libros, 1989; también fue de gran ayuda Ch. B. Faulhaber, *Libros y bibliotecas en la España medieval. Una bibliografía de fuentes impresas*, Londres, Grant & Cutler, 1987.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Arns, E., *La technique du livre d'après Saint Jérôme*, Paris, 1953.
- , «The Use of Dictation in Ancient Book-Production», *PBAc*, 42 (1956), pp. 179-208.
- Arribas Arranz, F., *Paleografía documental hispánica*, Valladolid, 1965, 2 vols.
- Atti del Convegno Internazionale Error! Reference source not found.* (Urbino, 20-23 septiembre, 1982), Urbino, 1984.
- Audin, Marius, *Le livre, son architecture et sa technique*, Paris, Crès, 1924.
- Bataillon, L. J., Guyot, B. G., Rouse, R. H., *La production du livre universitaire au Moyen Âge. Exemplar et pecia*, Paris, CNRS, 1988.
- Battelli, Giulio, *Lezioni di paleografía*, Città del Vaticano, 1949³.
- Beckelynck, Thérèse, «L'écriture médiévale», *CMed*, 21 (1981), pp. 51-55.
- Bischoff, Bernard, *Paléographe de l'Antiquité romaine et du Moyen Âge Occidental*, Paris, Picard, 1985 [original en alemán, 1979].
- Bozzolo, Carla, Ornato, Ezio, *Pour une histoire du livre manuscrit du Moyen Âge. Trois essais de codicologie quantitative*, Paris, CNRS, 1983.
- , «Pour une codicologie», *SCiv*, 6 (1982), pp. 263-302.
- Blum, André, *Les origines du papier, de l'imprimerie et de la gravure*, Paris, Éd. de la Tournell, 1935.
- Boyle, Leonard E., *Medieval Latin Palaeography. A Bibliographical Introduction*, Toronto-Buffalo-London, University of Toronto Press, 1984.
- Briquet, Charles-Moïse, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques de papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Paris, 1907 [Reimpresso en Amsterdam, Paper Publications Society, 1968]. 4 vols.
- Brounts, Albert, «Nouvelles précisions sur la pecia», *Scriptorium*, 24 (1970), pp. 343-359.
- Bénédictins du Bouveret, *Colophons des manuscrits occidentaux, des origines au XVI^e siècle*, Fribourg, Ed. Universitaires, 1965-82. 5 vols.
- Calkins, Robert G., *Illuminated Books of the Middle Ages*, Ithaca, Cornell University Press, 1983.
- Casamassima, Emanuele, «Note sul metodo della descrizione dei codici», *Rassegna degli Archivi di Stato*, 23, (1963), pp. 181-205.
- , *Tradizione cursiva e tradizione libraria nella scrittura latina del Medioevo*, Roma, Gela, 1988.
- Cencetti, Giorgio, *Paleografía latina*, Roma, Jouvence, 1978.
- Destrez, Jean, Chenu, M. D., «Exemplaria universitaires des XIII^e et XIV^e siècles», *Scriptorium*, 7 (1953), pp. 68-80.
- Destrez, Jean, Finck Errera, Guy, «Des manuscrits apparemment datés», *Scriptorium*, 12 (1958), pp. 56-93.
- Fink-Errera, Guy, «Une institution du monde médiéval: la 'pecia'», *Revue philosophique de Louvain*, 60 (1962), pp. 187-210. [Trad. it. en Cavallo, G. (ed.), *Libri e lettori nel medioevo*, Bari, Laterza, 1977, pp. 133-165].
- García Villada, Zacarías, *Paleografía española*, Barcelona, 1923. [Reimpr. facs. Barcelona, el Albir, 1970, 2 vols.

- Gilissen, Léon, «Un élément codicologique trop peu exploité: la réglure», *Scriptorium*, 23 (1969), pp. 150-162.
- , *Prolégomènes à la codicologie. Recherches sur la construction des cahiers et la mise en page des manuscrits médiévaux*, Gante, Éd. Scientifiques E. Story-Scientia S.P.R.L., 1977.
- , *La reliure occidentale antérieure à 1400*, Turnhout, 1982
- Giorgetti-Vichi, A. M., «Per una catalogazione generale dei manoscritti delle biblioteche italiane», *Accademie e Biblioteche d'Italia*, 30 (1962), pp. 145-154.
- Irigoin, Jean, «La datation par les filigranes du papier», *Codicologica*, 5 (1980), pp. 9-36.
- Kirchner, Joachim, *Scriptura gothica libraria*, Múnich-Viena, 1966.
- , *Scriptura latina libraria a saeculo primo usque ad finem medii aevi*, Monachii, 1955.
- Lemaire, Joaquín, *Introduction à la codicologie*, Lovaina, Université Catholique de Louvain-Publications de l'institut d'études médiévales, 1989.
- Lowe, E. A., *Codices latini antiquiores. A palaeographical Guide to latin manuscripts prior to the ninth century*, Oxford, 1934-1971, 11 vols. + 1 suplemento.
- Martin, Henri-Jean y Venzin, Jean (eds.), *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, Paris, Éditions du Cercle de la Libraire Promadis, 1990.
- Millares Carlo, Agustín, Ruiz Asencio, José Manuel, *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, 3 vols.
- Mundó, A. M., «Méthode comparative-statistique pour la datation des manuscrits non datés», en Silagi G., (ed.), *Colloquium du Comité international de Paléographie* (München 15-18 September 1981), Múnich, 1981, pp. 53-58.
- Petrucci, Armando, *La descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1984.
- Ruiz, Elisa, *Manual de codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1988.
- , *Hacia una semiología de la escritura*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992.
- Stiennon, Jacques, avec la collaboration de Geneviève Hasenohr, *Paléographie du Moyen Âge*, Paris, Armand Colin, 1973.
- Valls y Subirá, O., *Paper and Watermarks in Catalonia*, Amsterdam, 1970, 2 vols.